研究生学术英语翻译强化练习卷（高阶 AWL 版）

共三套练习——融合跨学科与高级词汇

第一套

英译中

1. The outcomes of the study **coincide** with previous research, suggesting a universal cognitive mechanism underlying language acquisition.

2. Any theoretical model must clearly **specify** the assumptions on which it is based.

3. The project seeks to **allocate** resources more efficiently across departments to enhance interdisciplinary cooperation.

4. Technological innovations often **constitute** a paradigm shift in human communication.

5. The study revealed that external rewards may **inhibit** intrinsic motivation among participants.

中译英

1. 该研究的结果与以往的实验高度一致，暗示了语言习得的普遍认知机制。

2. 技术创新常常构成人类交流方式的范式转变。

3. 研究者必须明确其理论模型所依赖的基本假设。

4. 外部奖励可能抑制个体的内在动机。

5. 本项目旨在更高效地分配各部门资源，以促进跨学科合作。

第二套

英译中

1. The results **corroborate** the hypothesis that environmental factors significantly affect cognitive performance.

2. The committee emphasized the need for a more **coherent** national strategy on digital education.

3. The notion of "cultural capital" has been **invoked** to explain persistent inequalities in education.

4. The decline in biodiversity could **trigger** irreversible ecological consequences.

5. The policy aims to **offset** the negative impact of urban expansion through sustainable design.

中译英

1. 数据进一步证实了环境因素对认知表现的显著影响。

2. 政府强调制定更具一致性的数字教育国家战略的必要性。

3. "文化资本"这一概念被用来解释教育领域中持续存在的不平等。

4. 生物多样性的下降可能引发不可逆转的生态后果。

5. 该政策旨在通过可持续设计来抵消城市扩张带来的负面影响。

第三套

英译中

1. The proposed framework provides a **comprehensive** paradigm for analyzing discourse across disciplines.

2. Participants were asked to evaluate various **scenarios** involving ethical decision-making.

3. The report highlights the **predominant** role of social context in shaping individual identity.

4. Scholars have debated whether consciousness can be **subordinated** to purely biological explanations.

5. The forthcoming conference will **convene** leading experts to discuss advances in artificial intelligence.

中译英

1. 报告强调了社会语境在塑造个体身份中的主导作用。

2. 研究者提出了一个用于跨学科话语分析的综合范式。

3. 学界一直在讨论意识是否可以完全归结为生物学层面的解释。

4. 即将召开的会议将汇聚人工智能领域的顶尖专家。

5. 参与者被要求评估涉及伦理决策的不同情境。